CHAPTER III

THE DESCRIPTION OF THE TOPIC

3.1 The problems in translating leaflets

During the job training in Department of Culture and Tourism in West Bandung Regency, there are problems found in translating *"Pesona Wisata"* leaflets. The leaflets are in Indonesian language and are incorrect structure. They are translated into English as the target language.The examples of some data are as following:

Data 1:

Ciwangun Indah Camp merupakan sebuah arena wisata alam yang lengkap. Berlokasi di desa Parongpong, Lembang, Bandung, CIC menjanjikan sebuah wisata alam yang cukup menarik. Disini tersedia berbagai macam arena permainan outbond yang cukup menarik bagi anak-anak, orang dewasa apalagi bagi keluarga yang ingin berlibur sambil menikmati suasana alam dan kesejukan udara pegunungan. CIC juga menyediakan area camping berkapasitas 400 orang.

In the sentence above it's found that the structure is too simple to be a leaflet. Therefore, the sentence should be made into two sentences in order to get more detail information.

Data 2:

Situs Gua Pawon adalah situs purbakala yang terletak di Desa Gunung Masigit, Kecamatan Cipatan, Padalarang, Kabupaten Bandung Barat, atau sekitar 25 km arah kota Bandung. Karena memiliki nilah sejarah yang tinggi. Situs manusia Purba Gua Pawon dijadikan aset nasional bahkan

dunia. Indah, eksotik dan misterius, mungkin itulah kata-kata yang bisa menggambarkan suasana yang tercipta saat memasuki situs Gua Pawon.

In the sentence above it's found that there are two problems.

1. There is incorrect writing.
2. The sentence is not complete yet.

Data 3:

Situ Ciburuy merupakan anau yang terletak di tepi jalan raya Bandung-Jakarta di daerah Kecamatan Padalarang, dimana aksebilitas jalan ke lokasi objek wisata ini sangat mudah untuk dilalu. Situ Ciburuy memiliki danau denbgan luas 41 Ha. Di tengah danau terdapat daratan yang dapat digunakan untuk beristirahat setelah berperahu mengitari danau. Di pinggir Objek Wisata ini terdapat banyak tempat-tempat makan yang menyuguhkan makanan khas sunda, sambil menikmati pemandangan sekitar danau.

In the sentence above it's found that there are incorrect writing and the incorrect naming.

3.2 Solution of problems

After getting some mistakes in the leaflets, the next steps are revising and translating the correct data into the English as target language.

Data 1 :

Berlokasi di desa Parongpong, Lembang, Bandung, CIC menjanjikan sebuah wisata alam yang cukup menarik.

It becomes :

"Tempat ini terletak di Desa Cisarua Kecamatan Parongpong, Kabupaten Bandung Barat. CIC menyuguhkan wisata alam yang cukup menarik bagi wisatawan."

Then, translate the whole sentences into English :

Ciwangun Indah Camp is acomplete natural tourism object. CIC located in Parongpong Village, Lembang, Bandung. CIC provides a quite natural tourism for visitor. There are many variety of outbond games arena which is interesting for children, adult, especially for those who want to recreate while enjoying the natural atmosphere and coolness mountain air. CIC provides a camping area with a capacity around 400 people.

Data 2:

" Situs Gua Pawon adalah situs purbakala yang terletak di Desa Gunung Masigit, Kecamatan Cipatan, Padalarang, Kabupaten Bandung Barat, atau sekitar 25 km arah kota Bandung."

It becomes:

" Situs Gua Pawon adalah situs purbakala yang terletak di Desa Gunung Masigit, Kecamatan Cipatat, Padalarang, Kabupaten Bandung Barat, atau sekitar 25 km arah kota Bandung."

"Karena memiliki nilah sejarah yang tinggi. Situs manusia Purba Gua Pawon dijadikan aset nasional bahkan dunia."

Based on the sentence above, the first sentence cannot stand alone as a sentence, because this clause does not express a complete thought. So, it becomes:

"Situs manusia Purba Gua Pawon dijadikan aset nasional bahkan dunia, karena memiliki nilah sejarah yang tinggi."

Then, translate the whole sentences into English :

Gua Pawon is an archaeological site. It is located in Gunung Masigit Village, Cipatat Subdistrict, Padalarang, West Bandung Regency. It is around 25

km of Bandung city. Gua Pawon Archaeological site used as a national asset even in the world, because a high historical value. Beautiful, exotic and mysterious, maybe those the words that can describe the atmosphere felt when entering this site.

Data 3:

> *"Situ Ciburuy merupakan anau yang terletak di tepi jalan raya Bandung-Jakarta di daerah Kecamatan Padalarang, dimana aksebilitas jalan ke lokasi objek wisata ini sangat mudah untuk dilalu. Situ Ciburuy memiliki danau denbgan luas 41 Ha."*

It becomes:

> *"Situ Ciburuy merupakan danau yang terletak di tepi jalan raya Bandung-Jakarta di daerah Kecamatan Padalarang, dimana aksebilitas jalan ke lokasi objek wisata ini sangat mudah untuk dilalui. Situ Ciburuy memiliki danau dengan luas 41 Ha."*

> *"Di pinggir Objek Wisata ini terdapat banyak tempat-tempat makan yang menyuguhkan makanan khas sunda, sambil menikmati pemandangan sekitar danau."*

It becomes:

> *"Di pinggir danau ini terdapat banyak tempat-tempat makan yang menyuguhkan makanan khas sunda, sambil menikmati pemandangan sekitar danau."*

Then, translate the whole sentences into English:

Situ Ciburuy is a lake located on the side of highway Bandung-Jakarta, Padalarang Subdistrict areas, which is easy to be accesed. Situ Ciburuy has a lake with an area of 41 Ha. In the middle of the lake, there is a land that can be used to rest after boating surround the lake. In side of lake, there are some food stands along the lake that serve sundanese food.

The sentences above are the result of translating "Pesona Wisata" Leaflets during implementing job training.